



Andante

Urte Berri On
Felices fiestas



ORFEON DONOSTIARRA
DONOSTIAKO ORFEOIA

BOLETIN TRIMESTRAL DE DIVULGACION DE NUESTRA ACTIVIDAD

2003 DICIEMBRE - ABENDUA 24. Zk

San Juan, 6 / Teléfono 943 42 22 39 / Fax 943 42 36 75 / 20003 Donostia-San Sebastián

prensa@orfeondonostiarra.org

Espléndida acogida en México

Orfeoia itzuli da Mexikon barrena egin duen bira arrakastatsutik, azteken herrialdera itzultzeko proiektuarekin. DFn eta Morelian emandako biru kontzertuak, Mexikon Espainiak duen enbaxadore Csrтина Barrios andrearen laguntzari esker egin abal izan ditugunak, 2003ko nazioarteko azken ekitaldiak izan dira. Urtean zehar 39 kontzertu eman ditugu.

El Orfeón ha regresado de su exitosa gira por México con el proyecto de volver al país azteca. Los tres conciertos celebrados en el DF y en la ciudad de Morelia, que han sido posibles gracias a las gestiones realizadas por la embajadora de España en México, Cristina Barrios, han sido las últimas actuaciones internacionales de 2003, que se cierra con el balance de 39 conciertos.

La magnífica sala Nezahualcóyotl de la capital mexicana fue el primero de los tres escenarios en los que actuó el Orfeón. Patxi Aizpiri, condujo con maestría al coro y al cuarteto de solistas mexicanos integrado por la soprano Rosa María Hernández, la mezzo Helena Pata, el tenor Dante Alcalá y el bajo Guillermo Ruiz. La versión que interpretaron de la Petite Messe Solennelle de Rossini contó con la participación del pianista Javier Pérez de Azpeitia y el organista Borja Rubiños.

El público, entre el que se encontraban numerosos españoles residentes en México, demandó con sus aplausos dos propinas que allí denominan



ARGAZKIA: CARMEN RUIZ DE GARIBAY

Mexiko Hiriko Nezahualcóyotl aretoan emandako kontzertua

“encores” y el coro respondió con generosidad interpretando el Aita Gurea de Madina y el Agur Jaunak de Olaizola.

La misma misa sonó tres días más tarde en la hermosa catedral de Morelia, la capital del Estado de Michoacán que este año dedicaba la decimoquinta edición de su festival internacional a la música española. La orfeonista Ainhoa Zubillaga se sumó al cuarteto de solistas en sustitución de Helena Pata. Repitió el bajo Guillermo Ruiz y se incorporaron la soprano Ivonne Garza y el tenor Arturo Hernández. De nuevo el público reclamó “encores” y el coro correspondió con el Aita Gurea de Madina, el Ave María de

Busto y el Agur Jaunak de Olaizola.

La clausura del certamen se reservó para una velada de la zarzuela que fue dirigida por el maestro Fernando Lozano al frente de la orquesta del festival y del propio Orfeón. El patio a cielo abierto del antiguo convento del Carmen, convertido ahora en Casa de Cultura, acogió en la fría noche del 29 de noviembre el último concierto del festival. Los discursos oficiales dieron paso al preludio de La Revoltosa de Ruperto Chapí, interpretado únicamente por los músicos. El Orfeón se incorporó con el Coro de Románticos de Doña Francisquita y continuó con la Habanera de Don Gil de Alcalá, dos fragmentos de Luisa Fernanda, la Ronda de los enamorados de La del Soto del Parral y el coro de Bohemios. Sin el descanso que estaba previsto en el programa, la noche de la zarzuela ofreció otros fragmentos populares pertenecientes a La Gran Vía, Don Manolito, Agua, azucarillos y aguardiente, La verbena de la Paloma y La boda de Luis Alonso.

Esfuerzo recompensado

Como embajadora de España en México y donostiarra he tenido el enorme placer y orgullo de recibir a mis amigos del Orfeón y, visto el magnífico resultado, no puedo más que sentirme feliz por el éxito que ha supuesto en todos los sentidos.

México ha respondido con una fenomenal acogida de público y crítica en los tres conciertos con que el Orfeón Donostiarra nos ha agasajado. El primero de ellos, en la Sala Nezahualcóyotl de Ciudad de México, que dispone de la mejor acústica de toda Latinoamérica, resultó un concierto magnífico en el que los propios responsables de la sala comentaron su satisfacción por la calidad del evento y el honor de recibir un coro de prestigio internacional. Los otros dos conciertos, en la ciudad colonial de Morelia han ofrecido el marco perfecto para apreciar la lírica del Orfeón.

Sólo puedo añadir que ha sido un reto enorme hacer posible la primera gira del Orfeón en Latinoamérica y que esfuerzos como éste se ven infinitamente colmados con los resultados obtenidos. Ya nos reclaman la vuelta del Orfeón a México y a otros países de Iberoamérica. Y no sólo han sido emocionantes las reacciones de los mexicanos. Todos los españoles y en especial los donostiarras, se han sentido felices con el regalo de navidad adelantado que el Orfeón les ha ofrecido.

Yo, por mi parte, no podría estar más orgullosa. Espero que algún día podamos repetir esta experiencia que, según me consta, también ha sido inolvidable para los propios orfeonistas.

Cristina Barrios y Almazor

EMBAJADORA DE ESPAÑA EN MÉXICO

Ale honetan / En este número

- Fernando Lozano
- Andoango Bastero Kulturgunearen inaugurazioa
- A la venta el disco “Canciones”
- Un Spot para la ONCE
- Urteko kontzertua
- Concierto navideño del Diario Vasco
- Armonía sin fronteras
- Por veteranos
- Neska-mutikoentzat
- Medallas de Oro de Gipuzkoa
- Audiciones de óperas rusas
- Segovia y “El árbol de la vida”
- Cita en Vizcaya



Moreliako katedraleko emanaldia

1897-1997

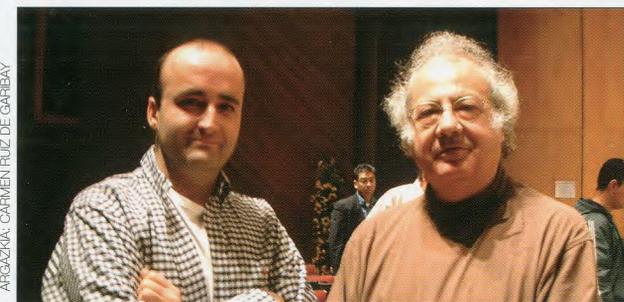


centenario
mendeurrena



www. orfeondonostiarra.org 109

Fernando Lozano es director artístico del Festival Internacional de Música de Morelia, una hermosa ciudad mexicana que posee el Conservatorio más antiguo de toda América Latina y del que se nutre en gran parte la Orquesta del Festival. Con ella, y bajo la batuta de Lozano, el Orfeón clausuró la pasada XV edición del certamen y ofreció una gala de la zarzuela que el público de la capital de Michoacán supo apreciar como si se tratara de la más castiza de las concurrencias.



Patxi Aizpiri eta Fernando Lozano maisua

Fernando Lozano

“La disciplina es imprescindible en cualquier formación musical”

La antigua Valladolid, como se llamó antes Morelia, recuerda a nuestra Salamanca por sus edificios de piedra y su potente universidad. Pero tenemos entendido que es además una ciudad con una cultura musical que viene de lejos.

Sí, su Conservatorio de las Rosas fue fundado en 1742, el primero que se creó en América Latina y que aún hoy sigue vigente. De él se alimentan varias formaciones musicales, como el Coro de Niños Cantores de Morelia, el Ensamble de las Rosas, la Sinfonietta y la propia Orquesta del Festival. El Conservatorio organiza cerca de 150 conciertos al año y es el alma mater del Festival Internacional de Música

que lleva el nombre del compositor michoacano Miguel Bernal Jiménez. Goza de una gran tradición, el claustro de profesores es de un alto nivel profesional y poseemos mucho espacio para trabajar.

¿Los músicos de su orquesta se han formado en este Conservatorio?

La mayoría sí y el setenta por ciento procede de la propia Morelia. Nosotros estamos orgullosos de nuestra orquesta y nos esforzamos por compaginar la experiencia de músicos consagrados con la frescura de los jóvenes que buscan una primera oportunidad. Pero hay algo que exigimos a todos: calidad y disciplina. Éstas son las cualidades imprescindibles para cualquier formación musical.

Los padres de Plácido Domingo impulsaron la zarzuela en México

A juzgar por lo que se ha vivido en la clausura de este festival, la zarzuela tiene grandes seguidores en México.

Efectivamente. Este fenómeno se debe a la afición que introdujeron los españoles que se instalaron aquí después de la guerra civil. Ellos contagiaron el gusto por la zarzuela a los mexicanos y he de señalar que los padres de Plácido Domingo fueron dos grandes promotores del género. Pepita Embil y Plácido Domingo formaron compañía propia en los años cuarenta, animados por la numerosa colonia española. Recorrían el país cantando zarzuelas por los teatros y poco a poco el público mexicano, muy cercano a ese lenguaje musical, lo reincorporó a su cultura. La historia la viví en primera persona, porque con 19 años me apunté al coro de esa compañía, en la que también se

empezó a formar musicalmente Plácido Domingo hijo, y juntos ofrecimos numerosas zarzuelas como la que ahora he dirigido en Morelia.

¿Había escuchado al Orfeón Donostiarra antes de aceptar la dirección de este concierto?

La embajadora Cristina Barrios, que es casi tan nuestra como de ustedes, se encargó de enviarme algunos discos suyos, pero antes de la Petite Messe Solennelle de Rossini que escuché en la catedral de Morelia, nunca había oído al coro en directo. Ahora he estado dos días con los cantores y puedo decir que la experiencia ha sido magnífica. Es un grupo disciplinado, que capta todas las sugerencias de manera inmediata, por lo que resulta muy cómodo trabajar con ellos. Venían con las obras muy ensayadas, de lo contrario en dos sesiones no hubiéramos podido llegar a un entendimiento tan rápido. Conozco muchos coros profesionales que no son capaces de hacerlo.

Andoaingo Bastero Kulturgunearen inaugurazioa

Orfeoia urriaren 3an Andoaingo Bastero Kulturgunearan kantatu zuen kontzertuarekin inauguratuta geratu zen Peña Ganchegei arkitektoaren eraikina. Eraikin berezi honek auditorioa, kamera-aretoa, fonoteka eta Gipuzkoako herri honetako Udal Musika Eskola biltzen ditu. Sáinz

Alfarok zuzendu zuen eta Patxi Aizpiri piano-jotzailearen partaidetza izan zuen lehen kontzertu honen egitarauak zartzuela-zatiak, euskal kanta herrikoia, opera-korua eta Rossiniaren Petite Messe Solennelle-ko Cum Sancto Spiritu-a eskaini zituen.



El Orfeón inauguró el Centro Cultural Bastero de Andoain

A la venta el disco “Canciones”

“Canciones” es el nuevo disco del Orfeón y la OSE editado por el sello de RTVE que fue grabado en septiembre y se presentó el pasado 4 de diciembre en la Sala de Cámara del Kursaal durante la emisión en directo del

programa de RNE “El ojo crítico”. El nuevo CD, puesto ya a la venta, recoge 18 temas de distintos géneros, épocas y estilos: varios temas clásicos, otros de carácter religioso y navideño, y cinco cortes vascos.



“Canciones” diskoaren zuzeneko aurkezpena Kursaallean



Un spot para la ONCE

La versión navideña del spot radiofónico que la ONCE ha lanzado este año está interpretada por las voces del Orfeón, que el pasado 13 de noviembre grabaron en los estudios REC de Donostia el popular "No me llames iluso"

del grupo La cabra mecánica. Este tema, que ya fue utilizado en una campaña anterior con gran éxito, ha sido modificado para la ocasión y su letra ha sido acoplada a los sueños que inspira la Navidad.



ARGAZKIA: JUANITXO EGAÑA

ONCErentzako gabonetako spotaren grabaketa

Urteko kontzertua

Bazkide eta adiskideei eskainitako kontzertua urriaren 10ean izan zen aurtengoan, Kursaalako Auditorioan, Szegedeko Orkestra eta Orfeoia elkartuta, Sáinz Alfaroren zuzendaritzapean. Egitarau

oparo bat interpretatu zuten: Pucciniren Gloria Meza eta Prokofieven Alexander Nesvsky. Bezperan auditorio berean egin zen ate zabaleko entsegura bertaratzeko aukera izan zen.

Armonía sin fronteras

Bajo el título "Armonía sin fronteras", el Orfeón ha publicado un libro escrito por la orfeonista Carmen de las Cuevas, basado en su tesis doctoral, en el que se recogen distintos aspectos de la historia del coro inéditos hasta ahora y numerosas fotografías y docu-

mentos que pertenecen a su Archivo Histórico. La obra fue presentada el 22 de diciembre en la sede del coro en un acto en el que intervinieron José María Echarri, presidente del Orfeón, el prologoista José Ignacio Tellechea y la propia autora.



Carmen de las Cuevas, José María Echarri eta José Ignacio Tellechea Idígoras

Concierto navideño del Diario Vasco

De nuevo en el Kursaal, el 19 de diciembre el Orfeón cumplió con su compromiso anual para con el Diario Vasco. Este concierto de carácter privado, que fue conducido por Sainz Alfaro y la Sinfónica de Euskadi, ofreció un programa navi-

deño, con obras de Strauss, Wagner, Sorozábal y Guridi, entre otros compositores. No faltaron algunos villancicos populares ni el Aleluya del Mesias de Haendel con el que finalizó el concierto.



ARGAZKIA: JUANITXO EGAÑA

"Armonía sin fronteras" liburuaren aurkezpenaren ondoren

Por veteranos

Beatriz Ortiz de Zárate y Gotzon Arrizabalaga recibieron sus diplomas por permanecer en activo en el coro durante quince años en el transcurso de la cena celebrada el 21 de noviembre en honor de Santa Cecilia. Hubo premios para los más asiduos a los ensayos y se sortearon regalos entre los asistentes. Antes, como todos los años, el padre Añorga recordó en la misa que celebró en Santa María a los amigos fallecidos durante el año.

Cita en Vizcaya

El 21 de octubre el orfeón participó en la inauguración de la sede que Euskaltel ha abierto en el Parque Tecnológico de Zamudio (Vizcaya). El repertorio folclórico compuesto por Maitia nun zira de Uruñuela y Euzko Izkuntza de Esnaola fue interpretado por el coro a capella y dirigido por Sáinz Alfaro.

Segovia y

“El árbol de la vida”



El 7 de diciembre se clausuró en Segovia la exposición “El árbol de la vida” del ciclo “Las edades del hombre”, que había permanecido abierta desde el mes de mayo, con un concierto en la iglesia del Seminario a cargo del Orfeón y del organista Gerardo Rifón. El programa reunió once piezas sacras de Bach, Mozart, Mendelssohn, Fauré, Franck, Haendel y Madina que fueron dirigidas por Sáinz Alfaro.

Concierto en el Palacio Euskalduna

El pasado 23 de diciembre, el coro ofreció un concierto en el Auditorio del Palacio Euskalduna de Bilbao, organizado por la Asociación Musical Alfredo Kraus. Este concierto contó con la intervención de la Orquesta Sinfónica de Bilbao, que interpretó la Misa de Gloria de Puccini y en la segunda parte, las Danzas Polovtsianas del príncipe Igor de Borodin, los Cuadros Vascos de Guridi y tres villancicos populares con arreglos de Tomás Aragüés, bajo la dirección de Sáinz Alfaro.

Medallas de Oro de Gipuzkoa

El 23 de diciembre tuvo lugar en el Salón del Trono de la Excelentísima Diputación Foral de Gipuzkoa la entrega de las Medallas de Oro concedidas por dicha institución a D. Jose María Setién, D. Iñaki Gabilondo (miembro de la directiva del Orfeón

Donostiarra) y D. Juan Celaya. Esta importante distinción ya había sido concedida al coro en el año 1985. Un grupo de orfeonistas dirigidos por Patxi Aizpiri colaboró en este acto interpretando “Parte Vieja Donostiarra”, “Euskalerria”, “Maite” y “Agur Jaunak”.

Neska-mutikoentzat

1998az geroztik Orfeoi Txikiak UNICEFen alde Gabonetan ematen duen kontzertu tradizionalak, Orfeoiaren laguntza izan du aurtengoan. Orfeoiak munduko haur behartsuenen alde lan egiten duen Gobernu Kanpoko Erakunde honen ekimenarekin bat egin nahi izan du. Ekitaldian Isabel Verdini dantza-taldeak parte hartu zuen, baita Nerea Erauskin sopranoak ere, hainbat obratan solista bezala kantatuz. Orfeoi txikikoek, Amalia Ibáñez zuzendari

zutela, Patxi Aizpiri piano-jotzailearen laguntzarekin hainbat gabon-kanta herriko abestu zituzten. Orfeoiak berriz, Euskalerria kantatu zuen eta Maite de Sorozabalek, Donostiako Parte Zaharra habanera, Ugaldereña; Edelweiss, Rodgers & Hammerstein-ena eta White Christmas, Berlinena. Kontzertua amaitzeko Ator, Ator ezaguna kantatu zuten bi koruek. Sarrerekin lortu zen dirua Senegalen nesken hezkuntza-programa bat finantzatzeko erabiliko da.

Audiciones de óperas rusas

A partir del mes de febrero, el Orfeón ha organizado en su sede la audición de cuatro óperas rusas que se podrán ver y escuchar en DVD, con subtítulos en castellano, y que irán precedidas por comentarios del especialista Carlos Benito. Dada la duración de las mismas, cada obra se escuchará en dos sesiones. El programa incluye: Ruslan y Lyudmila, de Glinka, los días 2 y 5 de febrero; El príncipe Igor, de Borodin, el 23 y 26 de febrero; Boris Godunov, de Mussorgsky el 15 y 18 de marzo y Guerra y paz, de Prokofiev el 5 y 8 de abril.

ABRIL	17	Madrid Concierto para la Universidad Autónoma Messa Di Gloria (Puccini) Alexander Nevsky (Prokofiev) Orquesta a determinar Director: J. A. Sáinz Alfaro
MAYO	1 y 2	Barcelona Requiem (Verdi) Orquesta Sinfónica de Barcelona Director: Ernest Martínez Izquierdo
	16	Málaga Requiem (Mozart) English Chamber Orchestra Director: Leopold Hager
	18	Barcelona Mismo programa
JUNIO	Del 7 al 17	Donostia Grabación Misa Juan XXIII (Garbizu)
	20	Madrid Centenario de la O.S.M. Carmina Burana (C. Orff) Orquesta Sinfónica de Madrid Director: J. López Cobos
JULIO	7	Bochum (Alemania) Festival Ruhr-Triennale Grande Messe des Morts (H. Berlioz) Orquesta Baden-Baden y Freiburg Director: Sylvain Cambreling
	8, 11, 13, 15 y 17	Damnation de Faust (H. Berlioz) Orquesta Baden-Baden y Freiburg Dir. Escénica: La Fura dels Baus Dir. Musical: Sylvain Cambreling
SEPTIEMBRE	4 y 5	Donostia Quincena Musical Sinfonía nº 8 (G. Malher) Orquesta Sinfónica de Euskadi Director: Gilbert Varga
OCTUBRE	13	Donostia Congreso Otorrinolaringología
	18-19	Donostia Ensayo general y Concierto de socios Programa a determinar
	22, 23 y 24	Madrid Sinfonía nº 2 (G. Malher) Orquesta Nacional de España Director: Rafael Frühbeck
NOVIEMBRE	4	Toulouse Sinfonía nº 13 (Shostakovich) “Baby Yar” (para hombres) Orquesta del Capitole de Toulouse Director: Pinchas Steinberg
	18-20	La Haya (Holanda) Centenario de la Orquesta Residentie Requiem (Verdi) Orquesta Residentie de La Haya Dir. Jaap van Zweden
	21	Amsterdam Mismo programa

• EUSKO JAURLARITZA - KULTURA SAILA - GOBIERNO VASCO - DPTO. DE CULTURA • DONOSTIAKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIAN • EUSKO LEGEBILTZARRA - PARLAMENTO VASCO
• GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA - DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA • MINISTERIO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE - SECRETARIA DE ESTADO DE CULTURA

OHOREZKO LAGUNAK - AMIGOS DE HONOR

- ACERALIA • AD HOC COMUNICACION & MARKETING • ANTIGUO BERRI, S.A. • ASADOR DONOSTIARRA • BANCO GUIPUZCOANO • BILBAO BIZKAIA KUTXA
- CAJA LABORAL - EUSKADIKO KUTXA • CENTRO ILLUMBE • CIE AUTOMOTIVE, S.A. • DONOSTIGAS • EL CORTE INGLES • ESTRATEGIA EMPRESARIAL
- EULEN, S.A. • FUNDACIÓN CEMEX ESPAÑA, S.A. • FUNDACION DRAGADOS • FUNDACION ENRIQUE LARTUNDO • GRUPO ULMA, S. COOP.
- HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA • HOTEL MARIA CRISTINA (San Sebastián) • IBERDROLA • IBERIA, LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A. • INASMET • MAPFRE
- MONDRAGON CORPORACION COOPERATIVA • NORBEGA (Fundación Coca-Cola) • PAKEA • RADIO SAN SEBASTIAN (SER) • RECOLETOS • SANTANDER CENTRAL HISPANO
- SOCIEDAD FINANCIERA Y MINERA, S.A. • UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO - EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA • XEROX ESPAÑA, S.A.U. • y la colaboración de EL DIARIO VASCO

LAGUNAK - AMIGOS

- ADEGI • BAKELITE IBERICA, S.A. • BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA • BULTZ, S.A. • CAMARA DE GIPUZKOA - GIPUZKOAKO BAZKUNDEA • CASINO KURSAAL
- CENTRO KURSAAL - KURSAAL ELKARGUNEAK, S.A. • ELKARGI, S.G.R. • ESCUELA SUPERIOR DE INGENIEROS DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA (TECNUN)
- ETXE ONENAK, S.A. • EUSKALTEL • FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE • FERROATLANTICA • IDOM • LA CAIXA • MICHELIN
- NUTREXPA, S.A. • O.N.C.E. • ORONA • REAL SOCIEDAD DE FUTBOL, S.A.D. • RENFE • SAFEI GUIPUZCOA, S.A. • SMURFIT MUNKSJÓ PAPER, S.A. • VOITH PAPER, S.A.

